KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 18.4.2007
KOM(2007) 197 v konečnom znení

2007/0071 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o podpísaní dohody medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou o readmisii osôb

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o uzatvorení dohody medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou o readmisii osôb

(predložené Komisiou)

ODÔVODNENIE

I. Politický a právny rámec

V spoločnej stratégii EÚ pre Ukrajinu z 11. decembra 1999 bolo jedným z navrhovaných opatrení uzatvorenie readmisnej dohody. Dňa 13. júna 2002 Rada pre všeobecné záležitosti oficiálne oprávnila Komisiu, aby dojednala readmisnú dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou. V auguste 2002 Komisia postúpila ukrajinským orgánom návrh textu a prvé oficiálne kolo rokovaní sa konalo 18. novembra 2002 v Kyjeve. Odvtedy sa striedavo v Kyjeve a v Bruseli uskutočnilo ďalších dvanásť kôl a od novembra 2005 prebiehali paralelne s rokovaniami o dohode medzi ES a Ukrajinou o zjednodušení vízového režimu. Navyše, v niektorých prípadoch boli oficiálne rokovania pripravované na neformálnych stretnutiach odborníkov.

Na poslednom oficiálnom kole rokovaní dňa 10. októbra 2006 Komisia predostrela ukrajinskej strane návrh komplexného riešenia pre obe dohody, ktorý pri readmisnej dohode obsahoval návrh na dvojročné prechodné obdobie, kým vstúpia do platnosti ustanovenia dohody upravujúce readmisiu štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti. Dňa 25. októbra ukrajinský veľvyslanec pri EÚ informoval Komisiu, že Ukrajina môže prijať tento návrh komplexného riešenia vrátane dvojročného prechodného obdobia. Konečné znenia dohôd o readmisii a zjednodušení vízového režimu boli parafované pri príležitosti summitu EÚ a Ukrajiny v Helsinkách dňa 27. októbra 2006.

V každej fáze rokovaní o readmisii (neformálnej aj oficiálnej) boli členské štáty pravidelne informované a konzultovalo sa s nimi.

Pokiaľ ide o Spoločenstvo, právnym základom dohody je článok 63 ods. 3 písm. b) v spojení s článkom 300 Zmluvy o ES.

Priložené návrhy predstavujú právny nástroj na podpísanie a uzatvorenie readmisnej dohody. Rada o nich rozhodne kvalifikovanou väčšinou. V súlade s článkom 300 ods. 3 Zmluvy o ES možno dohodu uzatvoriť až po oficiálnej porade s Európskym parlamentom.

V navrhovanom rozhodnutí o uzatvorení dohody sa zriaďujú interné mechanizmy potrebné na praktické uplatňovanie dohody. Zvlášť sa v ňom stanovuje, že Komisia, ktorej pomáhajú odborníci z členských štátov, zastupuje Spoločenstvo v spoločnom readmisnom výbore zriadenom na základe článku 15 tejto dohody. Podľa článku 15 ods. 5 readmisný výbor prijme vlastný rokovací poriadok. Ako v prípade ostatných readmisných dohôd, ktoré Spoločenstvo doteraz uzatvorilo, aj v tejto veci Komisia prijme stanovisko po porade s osobitným výborom ustanoveným Radou. Pokiaľ ide o ďalšie rozhodnutia spoločného výboru, stanovisko Spoločenstva sa prijme v súlade s príslušnými ustanoveniami zmluvy.

II. Výsledok rokovaní

Komisia zastáva názor, že ciele, ktoré si Rada stanovila vo svojich rokovacích usmerneniach, sa dosiahli a návrh readmisnej dohody je pre Spoločenstvo prijateľný.

Jej konečný obsah možno zhrnúť do týchto bodov:

- dohoda sa skladá zo siedmich častí a celkovo obsahuje 21 článkov. Obsahuje aj osem príloh, ktoré sú jej neoddeliteľnou súčasťou, ďalej štyri spoločné vyhlásenia a jedno jednostranné vyhlásenie Ukrajiny,

- readmisné povinnosti ustanovené v dohode (články 2 až 4) sú vypracované na plne recipročnom základe a vzťahujú sa na vlastných štátnych príslušníkov (článok 2), ako aj na štátnych príslušníkov tretích krajín a osoby bez štátnej príslušnosti (článok 3) a readmisiu, ktorá nastala omylom (ďalej „readmisia omylom“, článok 4),

- v rámci povinnosti prevziať späť vlastných štátnych príslušníkov (článok 2) treba prevziať aj bývalých vlastných štátnych príslušníkov, ktorí sa vzdali svojej štátnej príslušnosti, pričom nenadobudli štátnu príslušnosť iného štátu ani nezískali povolenie na pobyt v inom štáte. Okrem toho je článok 2 doplnený spoločným vyhlásením týkajúcim sa odňatia štátnej príslušnosti,

- povinnosť prevziať späť štátnych príslušníkov tretích krajín a osoby bez štátnej príslu šnosti (článok 3) je podmienená týmito požiadavkami: (a) dotknutá osoba bola pri vstupe na územie držiteľkou platného víza vydaného požiadaným štátom a na územie vstúpila priamo z územia tohto štátu alebo, (b) dotknutá osoba bola pri vstupe na územie držiteľkou platného povolenia na pobyt vydaného požiadaným štátom alebo (c) dotknutá osoba nelegálne vstúpila na územie žiadajúceho štátu priamo z územia požiadaného štátu. Uvedená povinnosť sa nevzťahuje na osoby v rámci leteckého tranzitu a všetky osoby, ktorým žiadajúci štát umožnil bezvízový vstup alebo vydal vízum alebo povolenie na pobyt s dlhšou lehotou platnosti,

- za súhlas Ukrajiny s uvedenou povinnosťou týkajúcou sa readmisie štátnych príslu šníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti (článok 3) Európske spoločenstvo súhlasilo s tým, aby sa táto povinnosť začala uplatňovať až dva roky potom, čo dohoda nadobudne platnosť (článok 20 ods. 3). Počas tohto dvojročného prechodného obdobia sa článok 3 dohody uplatňuje len na osoby bez štátnej príslu šnosti a štátnych príslušníkov tých tretích krajín, s ktorými Ukrajina uzatvorila bilaterálne zmluvy alebo readmisné dohody. Okrem toho sa počas tohto dvojročného prechodného obdobia naďalej uplatňujú ustanovenia existujúcich bilaterálnych dohôd alebo dojednaní, ktoré uzatvorili jednotlivé členské štáty s Ukrajinou, pokiaľ ide o readmisiu osôb bez štátnej príslušnosti a štátnych príslušníkov tretích krajín (článok 17 ods. 2),

- pokiaľ ide o štátnych príslušníkov tretích krajín a osoby bez štátnej príslušnosti, v prípade ktorých Ukrajina žiadosť o readmisiu akceptovala, Ukrajina súhlasí, že a ú čely vyhostenia možno použiť štandardný cestovný doklad EÚ (článok 3 ods. 4),

- dohoda obsahuje oddiel o tranzite osôb (články 10 a 11 v spojení s prílohou 6),

- oddiel III dohody (články 6 až 9 spolu s prílohami 1 až 5) obsahuje potrebné praktické ustanovenia o readmisnom konaní (žiadosť o readmisiu, dôkazné prostriedky, lehoty, postup pri odovzdávaní osôb a spôsoby prepravy). Určitý stupeň flexibility pri uvedenom postupe poskytuje skutočnosť, že v prípadoch, keď osoba, ktorá má byť vrátená, je držiteľkou platného štátneho pasu, a v prípadoch, ak je táto osoba štátnym príslušníkom tretej krajiny a pritom je aj držiteľkou platného víza alebo povolenia na pobyt vydaných štátom, ktorý má túto osobu prijať, readmisia nie je

potrebná (článok 5 ods. 2). Tretí odsek článku 5 obsahuje ďalší dôležitý prvok readmisného konania a to tzv. skrátené konanie, ktoré sa dohodlo pre osoby zaistené v „pohraničnej oblasti“, t. j. na území, ktoré sa rozprestiera do vzdialenosti 30 kilometrov od spoločnej pozemnej hranice medzi členským štátom a Ukrajinou, alebo na území námorných prístavov a medzinárodných letísk členských štátov alebo Ukrajiny. Pri skrátenom konaní sa musí podanie žiadosti o readmisiu aj poskytnutie odpovede uskutočniť v lehote dvoch pracovných dní, zatiaľ čo pri bežnom konaní je stanovená lehota na poskytnutie odpovede 14 kalendárnych dní s možnosťou predĺženia v náležite odôvodnených prípadoch až na 30 dní,

- články 12 až 14 obsahujú potrebné pravidlá, pokiaľ ide o náklady, ochranu údajov a vzťah k ďalším medzinárodným záväzkom,

- v článku 15 sa ustanovuje zriadenie spoločného readmisného výboru, ako aj jeho úlohy a právomoci,

- aby bolo možné dohodu uskutočňovať v praxi, ustanovenia článku 16 umožňujú Ukrajine a jednotlivým členským štátom uzatvoriť bilaterálne vykonávacie protokoly. Vzťah medzi bilaterálnymi vykonávacími protokolmi a touto dohodou je vysvetlený v článku 17 ods. 1,

- záverečné ustanovenia (články 18 až 21) obsahujú nevyhnutné pravidlá týkajúce sa nadobudnutia platnosti dohody, jej trvania, možných zmien a doplnení, ukončenia platnosti a právneho štatútu príloh k dohode,

- v preambule, v článku 1 písm. b), v článku 18 ods. 2 a v spoločnom vyhlásení priloženom k dohode je zohľadnená osobitná situácia Dánska. Rovnako je predmetom spoločného vyhlásenia priloženého k dohode úzke pridruženie Nórska a Islandu k implementácii, uplatňovaniu a vývoju schengenského *acquis*.

III. Závery

Na základe uvedeného Komisia navrhuje, aby Rada:

- rozhodla o podpísaní dohody v mene Spoločenstva a oprávnila predsedu Rady, aby určil osobu (-y) náležite splnomocnenú (-é) na podpísanie dohody v mene Spoločenstva,

- po porade s Európskym parlamentom schválila priloženú dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou o readmisii osôb.

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o podpísaní dohody medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou o readmisii osôb

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 63 ods. 3 písm. b) v spojení s prvou vetou prvého pododseku článku 300 ods. 2 tejto zmluvy,

so zreteľom na návrh Komisie[1],

KEĎŽE:

(1) Rozhodnutím z 13. júna 2002 Rada oprávnila Komisiu, aby dojednala readmisnú dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou.

(2) Rokovania o dohode sa uskutočnili medzi 18. novembrom 2002 a 10. októbrom 2006.

(3) S tým, že uzatvoriť ju možno prípadne aj neskôr, by sa dohoda parafovaná 27. októbra 2006 v Helsinkách mala podpísať.

(4) V súlade s článkom 3 Protokolu o postavení Spojeného kráľovstva a Írska, priloženého k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, Spojené kráľovstvo oznámilo svoju vôľu zúčastniť sa na prijatí a uplatňovaní tohto rozhodnutia.

(5) V súlade s článkom 3 Protokolu o postavení Spojeného kráľovstva a Írska, priloženého k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, Írsko oznámilo svoju vôľu zúčastniť sa na prijatí a uplatňovaní tohto rozhodnutia.

(6) V súlade s článkami 1 a 2 Protokolu o postavení Dánska, priloženého k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, Dánsko sa nepodieľa na prijatí tohto rozhodnutia, nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu,

ROZHODLA TAKTO:

Jediný článok

Predseda Rady sa týmto oprávňuje, aby určil osobu (-y) splnomocnenú (-é) podpísať v mene Európskeho spoločenstva dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou o readmisii osôb s tým, že uzatvoriť ju možno prípadne aj neskôr.

V Bruseli …… 2007

[1] Ú. v. EÚ C

Za Radu
predseda

2007/0071 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o uzatvorení dohody medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou o readmisii osôb

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 63 ods. 3 písm. b) v spojení s prvou vetou prvého pododseku článku 300 ods. 2 a s prvým pododsekom článku 300 ods. 3 tejto zmluvy,

so zreteľom na návrh Komisie[2],

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu[3],

KEĎŽE:

(1) Komisia rokovala v mene Európskeho spoločenstva o dohode s Ukrajinou o readmisii osôb.

(2) V súlade s rozhodnutím Rady ……../……/ES z [……] táto dohoda bola v mene Európskeho spoločenstva dňa ..... 2007 podpísaná s tým, že uzatvoriť ju možno prípadne aj neskôr.

(3) Táto dohoda by sa mala schváliť.

(4) Dohodou sa zriaďuje spoločný readmisný výbor, ktorý môže prijať vlastný rokovací poriadok. V tomto prípade je primerané zabezpečiť, aby sa stanovisko Spoločenstva prijalo v skrátenom konaní.

(5) V súlade s článkom 3 Protokolu o postavení Spojeného kráľovstva a Írska, priloženého k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, Spojené kráľovstvo oznámilo svoju vôľu zúčastniť sa na prijatí a uplatňovaní tohto rozhodnutia.

(6) V súlade s článkom 3 Protokolu o postavení Spojeného kráľovstva a Írska, priloženého k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, Írsko oznámilo svoju vôľu zúčastniť sa na prijatí a uplatňovaní tohto rozhodnutia.

(7) V súlade s článkami 1 a 2 Protokolu o postavení Dánska, priloženého k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, Dánsko sa nepodie ľa na prijatí tohto rozhodnutia, nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu,

---

[2] Ú. v. EÚ C

[3]

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou o readmisii osôb sa týmto v mene Spoločenstva schvaľuje.

Znenie dohody je priložené k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Informáciu podľa článku 20 ods. 2 dohody poskytne predseda Rady[4].

Článok 3

Komisia, ktorej pomáhajú odborníci z členských štátov, zastupuje Spoločenstvo v spoločnom readmisnom výbore zriadenom podľa článku 15 tejto dohody.

Článok 4

Stanovisko Spoločenstva k prijatiu rokovacieho poriadku spoločného readmisného výboru pod ľa článku 15 ods. 5 dohody prijme Komisia po porade s osobitným výborom vymenovaným Radou.

Článok 5

Toto rozhodnutie sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie.*

V Bruseli …… 2007

Za Radu
predseda

[4] Dátum nadobudnutia platnosti readmisnej dohody uverejní v Úradnom vestníku Európskej únie generálny sekretariát Rady.

Príloha

DOHODA
MEDZI EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM A UKRAJINOU O READMISII OSÔB

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, ďalej len „Spoločenstvo“,

a

UKRAJINA,

odhodlané posilniť spoluprácu v záujme účinnejšieho boja proti nelegálnemu pris ťahovalectvu,

znepokojené výrazným rozšírením činnosti organizovaných zločineckých bánd pri pašovaní prisťahovalcov,

túžiace ustanoviť prostredníctvom tejto dohody a na základe reciprocity rýchly a účinný postup, ako identifikovať a bezpečne a kontrolovane vrátiť osoby, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať podmienky na vstup a pobyt na území Ukrajiny alebo niektorého členského štátu Európskej únie, a v duchu spolupráce uľahčiť presun takýchto osôb,

zastávajúce názor, že v prípadoch, keď je to potrebné, by mala Ukrajina a členské štáty Európskej únie vyvinúť maximálne úsilie, aby boli štátni príslušníci tretích krajín a osoby bez štátnej príslušnosti, ktorí nelegálne vstúpili na ich územie, poslaní do svojho domovského štátu alebo štátu svojho bydliska,

uznávajúce nevyhnutnosť dodržiavania ľudských práv a slobôd a *zdôrazňujúce,* že touto dohodou nie sú dotknuté práva a povinnosti Spoločenstva, členských štátov Európskej únie a Ukrajiny vyplývajúce z Všeobecnej deklarácie ľudských práv z 10. decembra 1948 ani z medzinárodných právnych predpisov, najmä z Európskeho dohovoru zo 4. novembra 1950 o ochrane ľudských práv a základných slobôd, z Dohovoru o postavení utečencov z 28. júla 1951, z Protokolu o postavení utečencov z 31. januára 1967, z Medzinárodného dohovoru Organizácie Spojených národov o občianskych a politických právach z 19. decembra 1966 a z medzinárodných právnych nástrojov vydávania osôb,

majúce na pamäti, že spolupráca medzi Ukrajinou a Spoločenstvom v oblasti readmisie osôb a uľahčenia vzájomného cestovania je v spoločnom záujme oboch krajín,

berúce do úvahy, že ustanovenia tejto dohody, ktorá spadá do pôsobnosti Hlavy IV Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, sa v súlade s Protokolom o postavení Dánska pripojeným k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva nevz ťahujú na Dánske kráľovstvo,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Definície

Na účely tejto dohody sa pod pojmom:

a) *„zmluvné strany“* rozumie Ukrajina a Spoločenstvo,

b) *„členský štát“* rozumie ktorýkoľvek členský štát Európskej únie s výnimkou Dánskeho kráľovstva,

c) *„štátny príslušník členského štátu“* rozumie každá osoba, ktorá má štátnu príslušnosť členského štátu v tom zmysle, v akom je definovaná na účely Spoločenstva,

d) *„štátny príslušník Ukrajiny“* rozumie každá osoba, ktorá má ukrajinskú štátnu príslu šnosť,

e) *„štátny príslušník tretej krajiny“* rozumie každá osoba, ktorá má inú štátnu príslušnosť ako štátnu príslušnosť Ukrajiny alebo niektorého z členských štátov,

f) *„osoba bez štátnej príslušnosti“* rozumie každá osobu, ktorá nemá štátnu príslušnosť,

g) *„povolenie na pobyt“* rozumie povolenie akéhokoľvek druhu vydané Ukrajinou alebo niektorým členským štátom, ktoré oprávňuje osobu na pobyt na jej území; nemyslí sa tým do časné povolenie zdržiavať sa na území v súvislosti s vybavovaním žiadosti o azyl, žiadosti o získanie postavenia utečenca alebo žiadosti o získanie povolenia na pobyt,

h) *„vízum“* rozumie povolenie alebo rozhodnutie, ktoré vydá, respektíve prijme Ukrajina alebo niektorý členský štát a ktoré sa vyžaduje na účely vstupu na ich územie alebo tranzitu cezeň; nemyslí sa tým letiskové tranzitné vízum,

i) *„žiadajúci štát“* rozumie štát (Ukrajina alebo niektorý členský štát), ktorý predkladá žiadosť o readmisiu podľa článku 5 alebo žiadosť o tranzit podľa článku 11 tejto dohody,

j) *„požiadaný štát“* rozumie štát (Ukrajina alebo niektorý členský štát), ktorému je žiadosť o readmisiu podľa článku 5 alebo žiadosť o tranzit podľa článku 11 tejto dohody predlo žená,

k) *„príslušný orgán“* rozumie vnútroštátny orgán Ukrajiny alebo niektorého členského štátu poverený implementáciou tejto dohody v súlade s jej článkom 16,

l) *„pohraničná oblasť“* rozumie územie, ktoré sa rozprestiera do vzdialenosti 30 kilometrov od spoločnej pozemnej hranice medzi členským štátom a Ukrajinou, takisto oblas ť námorných prístavov vrátane colných zón a medzinárodných letísk členských štátov

a Ukrajiny.

Oddiel I. Readmisné povinnosti

Článok 2

Readmisia vlastných štátnych príslušníkov

(1) Požiadaný štát na žiadosť žiadajúceho štátu a bez ďalších formalít okrem tých, ktoré sa ustanovujú touto dohodou, prevezme na svoje územie všetky osoby, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať podmienky potrebné na vstup alebo pobyt na území žiadajúceho štátu, ak je v súlade s článkom 6 tejto dohody preukázané, že sú to štátni príslušníci požiadaného štátu.

To isté platí pre osoby, ktoré sa po vstupe na územie žiadajúceho štátu vzdali štátnej príslu šnosti k požiadanému štátu, pričom nenadobudli štátnu príslušnosť k žiadajúcemu štátu.

(2) V prípade potreby požiadaný štát bez meškania vydá osobe, ktorej readmisia bola akceptovaná, cestovný doklad s minimálnou lehotou platnosti šesť mesiacov, a to bez oh ľadu na vôľu osoby, ktorá má byť prevzatá späť. Ak dotknutá osoba nemôže byť z právnych alebo vecných dôvodov odovzdaná pred skončením platnosti pôvodne vydaného cestovného dokladu, požiadaný členský štát do 14 kalendárnych dní predĺži platnosť cestovného dokladu alebo v prípade potreby vydá nový cestovný doklad s rovnakou lehotou platnosti. Ak požiadaný štát do 14 kalendárnych dní nevydal cestovný doklad, nepredĺžil platnosť starého cestovného dokladu ani ho, ak to bolo potrebné, neobnovil, je tento požiadaný štát povinný akceptovať cestovný doklad s vypršanou lehotou platnosti.

Článok 3

Readmisia štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

(1) Požiadaný štát na žiadosť žiadajúceho štátu a bez ďalších formalít okrem tých, ktoré sa ustanovujú touto dohodou, prevezme na svoje územie štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osoby bez štátnej príslušnosti, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať podmienky potrebné na vstup alebo na pobyt na území žiadajúceho štátu, ak je v súlade s článkom 7 tejto dohody preukázané, že tieto osoby:

a) vstúpili na územie niektorého členského štátu nelegálne priamo z územia Ukrajiny alebo vstúpili na územie Ukrajiny nelegálne priamo z územia niektorého členského štátu,

alebo

b) pri vstupe na územie disponovali platným povolením na pobyt vydaným požiadaným štátom,

alebo

c) pri vstupe na územie disponovali platným vízom vydaným požiadaným štátom a vstúpili na územie žiadajúceho štátu priamo z územia požiadaného štátu.

(2) Readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 sa neuplatní, ak:

a) sa štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti ocitli na území iba v rámci leteckého tranzitu cez medzinárodné letisko požiadaného členského štátu, alebo

b) žiadajúci štát vydal štátnemu príslušníkovi tretej krajiny alebo osobe bez štátnej príslu šnosti vízum alebo povolenie na pobyt pred vstupom na územie alebo po vstupe naň okrem prípadov, ak:

- táto osoba vlastní vízum alebo povolenie na pobyt vydané požiadaným štátom, ktoré má dlhšiu lehotu platnosti, alebo

- sa pri získaní víza alebo povolenia na pobyt vydaného žiadajúcim štátom použili pozmenené alebo falšované doklady,

c) štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti nepotrebuje vízum, aby mohla vstúpiť na územie žiadajúceho štátu.

(3) Pokiaľ ide o členské štáty, readmisná povinnosť uvedená v ods. 1 písm. b) a/alebo písm. c) platí pre členský štát, ktorý vydal vízum alebo povolenie na pobyt. Ak vízum alebo povolenie na pobyt vydali dva alebo viaceré členské štáty, readmisná povinnosť uvedená v ods. 1 písm. b) a/alebo písm. c) platí pre ten členský štát, ktorý vydal doklad s dlhšou lehotou platnosti, prípadne ak jednému alebo viacerým dokladom vypršala platnosť, pre ten členský štát, ktorý vydal doklad, čo je stále platný. Ak platnosť vypršala všetkým dokladom, readmisná povinnosť uvedená v ods. 1 písm. b) a/alebo písm. c) platí pre ten členský štát, ktorý vydal doklad, od vypršania platnosti ktorého uplynul najkratší čas. Ak nemožno predlo žiť žiaden z týchto dokladov, readmisná povinnosť uvedená v ods. 1 platí pre členský štát, ktorý bol opustený ako posledný.

(4) Potom, čo požiadaný štát reaguje kladne na žiadosť o readmisiu, žiadajúci štát vydá osobe, ktorej readmisia bola akceptovaná, cestovný doklad uznávaný požiadaným štátom. Ak je žiadajúci štát členským štátom EÚ, na tento účel slúži štandardný doklad EÚ určený na účely vyhostenia vyhotovený v súlade s formou predpísanou v odporúčaní Rady EÚ z 30. novembra 1994 (príloha 7). Ak je žiadajúcim štátom Ukrajina, na tento účel slúži ukrajinská návratová doložka (príloha 8).

Článok 4

Readmisia omylom

Žiadajúci štát prevezme naspäť akúkoľvek osobu readmitovanú požiadaným štátom, ak sa v lehote 3 mesiacov po odovzdaní dotknutej osoby preukáže, že nie sú splnené požiadavky

uvedené v článkoch 2 a 3 tejto dohody.

V týchto prípadoch sa uplatnia *mutatis mutandis* ustanovenia oddielu II tejto dohody a po žiadaný štát postúpi aj všetky dostupné údaje o skutočnej totožnosti a štátnej príslušnosti osoby, ktorá sa má prevziať späť.

ODDIEL II. READMISNÉ KONANIE

Článok 5

Žiadosť o readmisiu

(1) Pokiaľ sa v odseku 2 neustanovuje inak, pri akomkoľvek odovzdávaní osoby, ktorá sa má prevziať späť na základe niektorej z povinností uvedených v článkoch 2 a 3, sa vyžaduje predložiť príslušnému orgánu požiadaného štátu žiadosť o readmisiu.

(2) Ak osoba, ktorá sa má prevziať späť, vlastní platný cestovný doklad alebo preukaz toto žnosti, respektíve platné vízum alebo v prípade štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osoby bez štátnej príslušnosti povolenie na pobyt v požiadanom štáte, odovzdanie tejto osoby sa môže uskutočniť bez toho, aby žiadajúci štát musel predložiť príslušnému orgánu požiadaného štátu žiadosť o readmisiu alebo písomné oznámenie.

(3) Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia odseku 2, ak bola osoba zadržaná v pohrani čnom území žiadajúceho štátu 48 hodín od okamihu, keď nelegálne prekročila štátnu hranicu (vrátane prístavov a letísk), prichádzajúc priamo z územia požiadaného štátu, žiadajúci štát môže predložiť žiadosť o readmisiu do dvoch dní po zadržaní tejto osoby (skrátené konanie).

(4) Žiadosť o readmisiu obsahuje tieto údaje:

a) všetky dostupné údaje o osobe, ktorá má byť prevzatá späť (napr. krstné mená, priezviská, dátum a miesto narodenia, pohlavie a posledné miesto bydliska),

b) dôkazné prostriedky, pokiaľ ide o štátnu príslušnosť, a doklady umožňujúce splniť podmienky na readmisiu štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti.

(5) V prípade potreby by mala žiadosť o readmisiu obsahovať aj tieto údaje:

a) vyhlásenie, v ktorom sa uvádza, že osoba, ktorá má byť odovzdaná, môže potrebovať pomoc alebo starostlivosť – za predpokladu, že dotknutá osoba s týmto vyhlásením výslovne súhlasí,

b) informácie o akomkoľvek inom ochrannom alebo bezpečnostnom opatrení, ktoré môže byť pri odovzdávaní určitej osoby nevyhnutné.

(6) Pri príprave žiadosti o readmisiu sa použije spoločný formulár, ktorý je vo forme prílohy

5 priložený k tejto dohode.

Článok 6

Dôkazné prostriedky v súvislosti so štátnou príslušnosťou

(1) Štátnu príslušnosť k požiadanému štátu možno podľa článku 2 ods. 1:

a) preukázať ktorýmkoľvek z dokladov uvedených v prílohe 1 k tejto dohode, a to aj vtedy, ak uplynula lehota ich platnosti. Po predložení týchto dokladov požiadaný štát bez ďalšieho vyšetrovania uzná štátnu príslušnosť. Štátnu príslušnosť nemožno preukázať pozmenenými alebo falošnými dokladmi.

b) určiť ktorýmkoľvek z dokladov uvedených v prílohe 2 k tejto dohode, a to aj vtedy, ak uplynula lehota ich platnosti. Po predložení týchto dokladov požiadaný štát pokladá štátnu príslušnosť za určenú – okrem prípadu, ak je možné pomocou vyšetrovania uskutočneného príslušnými orgánmi žiadajúceho štátu dokázať opak. Štátnu príslušnosť nemožno určiť pozmenenými alebo falošnými dokladmi.

(2) Ak nemožno pri určovaní štátnej príslušnosti osoby, ktorá sa má prevziať späť, predložiť žiaden z dokladov uvedených v prílohách 1 alebo 2, príslušné diplomatické zastúpenie po žiadaného štátu dotknutú osobu na tento účel najneskôr do 10 kalendárnych dní vypočuje. Uvedená lehota začne plynúť dňom prijatia žiadosti o readmisiu.

Článok 7

Dôkazné prostriedky, pokiaľ ide o štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

(1) Podmienky na readmisiu štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslu šnosti možno podľa článku 3 ods. 1 písm. a) tejto dohody:

a) splniť predložením ktoréhokoľvek z dokladov uvedených v prílohe 3a k tejto dohode. Po predložení týchto dokladov požiadaný štát uzná, že došlo k nelegálnemu vstupu na územie žiadajúceho štátu (alebo na územie členských štátov, ak je požiadaným štátom Ukrajina) z jeho územia,

b) splniť na základe ktoréhokoľvek z dokladov uvedených v prílohe 3b k tejto dohode. Po predložení týchto dokladov požiadaný štát uskutoční vyšetrovanie a najneskôr do 20 kalendárnych dní poskytne odpoveď. V prípade kladnej odpovede alebo ak odpoveď nebola poskytnutá v rámci stanovenej lehoty, požiadaný štát uzná, že došlo k nelegálnemu vstupu na územie žiadajúceho štátu (alebo na územie členských štátov, ak je požiadaným štátom Ukrajina) z jeho územia.

(2) Nezákonnosť vstupu na územie žiadajúceho štátu v zmysle článku 3 ods. 1 písm. a) tejto dohody sa preukáže tým, že v cestovných dokladoch dotknutej osoby chýba potrebné vízum

alebo iné povolenie na pobyt na území žiadajúceho štátu. Takisto riadne odôvodnené vyhlásenie žiadajúceho štátu, že o dotknutej osobe sa zistilo, že nemá potrebné cestovné doklady, vízum ani povolenie na pobyt, predstavuje evidentný dôkaz o nezákonnom vstupe na územie, zdržiavaní sa na území alebo pobyte na ňom.

(3) Podmienky na readmisiu štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslu šnosti možno podľa článku 3 ods. 1 písm. b) a c) tejto dohody:

a) splniť predložením ktoréhokoľvek z dokladov uvedených v prílohe 4a k tejto dohode. Po predložení týchto dokladov požiadaný štát bez ďalšieho vyšetrovania uzná štátnu príslušnosť týchto osôb,

b) splniť na základe ktoréhokoľvek z dokladov uvedených v prílohe 4b k tejto dohode. Po predložení týchto dokladov požiadaný štát uskutoční vyšetrovanie a najneskôr do 20 kalendárnych dní poskytne odpoveď. V prípade kladnej odpovede, alebo ak nebol dokázaný opak, alebo ak odpoveď nebola poskytnutá v rámci stanovenej lehoty, požiadaný štát uzná, že tieto osoby sa zdržiavali na jeho území.

(4) Splnenie podmienok na readmisiu štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osôb bez štátnej príslušnosti nie je možné preukázať pozmenenými alebo falošnými dokladmi.

Článok 8

Lehoty

(1) Žiadosť o readmisiu sa musí predložiť príslušnému orgánu požiadaného štátu najneskôr do jedného roka po tom, čo príslušný orgán žiadajúceho štátu zistil, že štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti nespĺňa alebo prestala spĺňať podmienky potrebné na vstup na jeho územie, prítomnosť na jeho území alebo na pobyt na ňom.

Ak je žiadosť o readmisiu týchto osôb predložená po vypršaní uvedenej lehoty, povinnosť prevziať späť tieto osoby nevzniká. Ak existujú právne alebo vecné prekážky podania žiadosti v rámci stanovenej lehoty, predmetná lehota sa na požiadanie predĺži najviac o 30 kalendárnych dní.

(2) S výnimkou lehôt uvedených v článku 7 ods. 1 písm. b) a ods. 3 písm. b), na žiadosť o readmisiu má požiadaný štát odpovedať bez zbytočného odkladu a v každom prípade do 14 kalendárnych dní po dátume prijatia žiadosti. Ak existujú právne alebo vecné prekážky toho, aby bola odpoveď na žiadosť poskytnutá v stanovenej lehote, predmetná lehota sa na riadne odôvodnené požiadanie predĺži, najviac však o 30 kalendárnych dní.

(3) Ak je žiadosť o readmisiu predložená v skrátenom konaní (článok 5 ods. 3), treba na ňu odpovedať do 2 dní od dátumu prijatia žiadosti. V prípade potreby možno na riadne odôvodnené požiadanie požiadaného štátu a po schválení žiadajúcim štátom lehotu na poskytnutie odpovede na žiadosť predĺžiť o 1 pracovný deň.

(4) Ak nepríde nijaká odpoveď po uplynutí lehôt uvedených v odsekoch 2 a 3 tohto článku, odovzdanie dotknutej osoby sa pokladá za schválené.

(5) V prípade odmietnutia žiadosti o readmisiu sa žiadajúcemu štátu poskytnú dôvody.

(6) Po schválení readmisie alebo v prípadoch uplynutia lehôt uvedených v ods. 2 sa dotknutá osoba bezodkladne odovzdá spôsobom dohodnutým príslušnými orgánmi v súlade s článkom 9 ods. 1 tejto dohody. Na základe riadne odôvodnenej žiadosti žiadajúceho štátu môže byť táto lehota predĺžená o čas potrebný na odstránenie právnych alebo vecných preká žok brániacich uskutočneniu odovzdania.

Článok 9

Postup pri odovzdávaní a spôsoby prepravy

(1) Príslušné orgány žiadajúceho štátu a požiadaného štátu sa pred uskutočnením odovzdania písomne dohodnú o dátume odovzdania, mieste vstupu na územie, o prípadnom sprievode a o všetkých ostatných dôležitých náležitostiach odovzdania.

(2) Prepravu možno uskutočniť akýmkoľvek dopravným prostriedkom: letecky, po súši alebo námornou cestou. Odovzdanie osoby leteckou dopravou nie je obmedzené na použitie štátnych prepravcov žiadajúceho štátu alebo požiadaného štátu a môže sa uskutočniť aj pravidelnou linkou, ako aj chartrovým letom. V prípade, ak je potrebný sprievod, výber členov tohto sprievodu sa neobmedzuje iba na oprávnené osoby žiadajúceho štátu – platí iba podmienka, že to musia byť oprávnené osoby z Ukrajiny alebo z ktoréhokoľvek členského štátu.

Oddiel III.

Tranzit

Článok 10

Zásady

(1) Členské štáty a Ukrajina by mali obmedziť možnosť využitia tranzitu štátnych príslu šníkov tretích krajín alebo osôb bez štátnej príslušnosti na prípady, keď takéto osoby nemo žno vrátiť do štátu určenia priamo.

(2) Požiadaný štát umožní tranzit štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osoby bez štátnej príslušnosti, ak je zaručená následná preprava týchto osôb v prípadných ďalších tranzitných štátoch, ako aj ich readmisia štátom určenia.

(3) Ak požiadaný štát vyžaduje, aby bol tranzit štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osôb bez štátnej príslušnosti uskutočnený so sprievodom, treba túto požiadavku splniť.

Podrobnosti postupu pri readmisnom konaní v súvislosti s tranzitom so sprievodom sa stanovia vo vykonávacích protokoloch podľa článku 16.

(4) Požiadaný štát môže tranzit odmietnuť:

a) ak existuje riziko, že by štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslu šnosti mohli byť v štáte určenia alebo v inom tranzitnom štáte vystavení mučeniu, ne ľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu, trestaniu alebo trestu smrti alebo prenasledovaniu z dôvodu rasy, náboženstva, štátnej príslušnosti, príslušnosti k určitej sociálnej skupine alebo z dôvodu politického presvedčenia, alebo

b) ak štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti čelia v požiadanom štáte alebo v inom tranzitnom štáte trestnému stíhaniu alebo iným postihom, alebo

c) z dôvodov verejného zdravia, vnútornej bezpečnosti, verejného poriadku alebo na základe iných štátnych záujmov požiadaného štátu.

(5) Požiadaný štát môže zrušiť akékoľvek už vydané povolenie, ak sa po jeho vydaní vyskytnú alebo zistia okolnosti uvedené v odseku 4 tohto článku, ktoré bránia tranzitu, alebo ak uskutočnenie prepravy cez prípadné tranzitné štáty alebo readmisia štátom určenia už nie sú zaručené.

Článok 11

Tranzitné konanie

(1) Príslušnému orgánu požiadaného štátu musí byť predložená písomná žiadosť o tranzit, ktorá obsahuje tieto údaje:

a) typ tranzitu (letecky, po súši alebo námornou cestou), tranzitnú trasu, ďalšie tranzitné štáty, ak nejaké sú, a štát konečného určenia,

b) osobné údaje dotknutej osoby (krstné meno, priezvisko, rodné priezvisko, iné používané, respektíve známe mená alebo pseudonymy, dátum narodenia, pohlavie a — ak je to možné — miesto narodenia, štátnu príslušnosť, jazyk, druh a číslo cestovného dokladu),

c) predpokladané miesto vstupu na územie, čas odovzdania a prípadné použitie sprievodu,

d) vyhlásenie, že z pohľadu žiadajúceho štátu sú podmienky podľa článku 10 ods. 2 splnené a dôvody na odmietnutie žiadosti podľa článku 10 ods. 4 nie sú známe.

Pri príprave žiadosti o tranzit sa použije spoločný formulár, ktorý je vo forme prílohy 6 prilo žený k tejto dohode.

(2) Požiadaný štát do 10 dní od prijatia žiadosti písomnou formou oznámi žiadajúcemu štátu, že súhlasí s tranzitom, potvrdiac miesto a predpokladaný čas vstupu na územie, alebo

že tranzit odmieta, a uvedie dôvody svojho odmietnutia.

(3) Ak sa tranzit uskutočňuje letecky, osoba, ktorá má byť prevzatá späť, a jej prípadný sprievod, sú vyňaté z povinnosti zaobstarať si letiskové tranzitné vízum.

(4) Príslušné orgány požiadaného štátu po vzájomnej dohode pomáhajú pri uskutočnení tranzitu, najmä zabezpečením dohľadu nad dotknutými osobami a poskytnutím potrebného vybavenia na tento účel.

Oddiel IV

Náklady

Článok 12

Náklady na dopravu a tranzit

Všetky náklady v súvislosti s readmisiou a tranzitom až po hranicu štátu konečného určenia, ako aj prepravné a vydržiavacie náklady požiadaného štátu týkajúce sa návratu osôb podľa článku 4 tejto dohody znáša žiadajúci štát. Uvedené platí bez toho, aby bolo dotknuté právo príslušných orgánov členských štátov a Ukrajiny vymáhať tieto náklady od dotknutých osôb alebo tretích strán.

Oddiel V

Ochrana údajov a doložka nedotknuteľnosti

Článok 13

Ochrana údajov

Oznamovanie osobných údajov sa uskutoční iba v prípade, ak je to nevyhnutné pri plnení tejto dohody príslušnými orgánmi Ukrajiny alebo členského štátu. Pri oznamovaní a spracúvaní osobných údajov alebo pri nakladaní s nimi v konkrétnom prípade sa príslušné orgány Ukrajiny riadia príslušnými právnymi predpismi Ukrajiny a príslušné orgány členského štátu ustanoveniami smernice 95/46/ES a vnútroštátnymi právnymi predpismi tohto členského štátu prijatými podľa tejto smernice.

Okrem toho platia tieto zásady:

(a) osobné údaje sa musia spracúvať spravodlivým a zákonným spôsobom,

(b) osobné údaje možno zbierať iba na konkrétny, výslovne uvedený a zákonný účel plnenia tejto dohody a nesmú byť odovzdávajúcim orgánom ani prijímajúcim orgánom ďalej spracúvané spôsobom

nezlučiteľným s týmto účelom,

(c) osobné údaje musia byť vo vzťahu k účelu, na ktorý sa zbierajú a/alebo ďalej spracúvajú, primerané a náležité a nesmú tento účel presahovať; konkrétne možno oznamovať len tieto osobné údaje:

– osobné údaje osoby, ktorá má byť odovzdávaná (krstné mená, priezviská, iné používané, respektíve známe mená alebo pseudonymy, pohlavie, rodinný stav, dátum a miesto narodenia, súčasná a akákoľvek predchádzajúca štátna príslušnosť),

– údaje z pasu, preukazu totožnosti, vodičského preukazu alebo iného identifikačného alebo cestovného dokladu (číslo, lehota platnosti, dátum vydania, vydávajúci orgán, miesto vydania),

– zastávky a trasu cesty,

– ostatné informácie potrebné na určenie totožnosti odovzdávanej osoby alebo na preskúmanie splnenia podmienok na readmisiu v zmysle tejto dohody;

(d) osobné údaje musia byť presné a v prípade potreby aktualizované,

(e) osobné údaje sa musia uchovávať vo formáte, ktorý umožňuje určenie totožnosti dotknutej osoby len dovtedy, kým je to potrebné na účel, na ktorý sa údaje zbierali alebo na ktorý sa ďalej spracúvali,

(f) odovzdávajúci orgán aj prijímajúci orgán prijmú všetky primerané opatrenia, aby sa zabezpečila príslušná oprava osobných údajov, ich vymazanie alebo zablokovanie v prípade, ak spracovanie týchto osobných údajov nie je v súlade s ustanoveniami tohto článku, a to najmä preto, lebo údaje sú vo vzťahu k účelu spracovania neprimerané, nenáležité alebo tento účel presahujú. Medzi tieto opatrenia patrí aj oznamovanie každej opravy, vymazania alebo zablokovania údajov druhej strane,

(g) na požiadanie prijímajúci orgán poinformuje odovzdávajúci orgán o použití oznámených údajov a o výsledkoch, ktoré z nich získal,

(h) osobné údaje možno oznamovať len príslušným orgánom; na oznámenie ďalším orgánom je potrebný predchádzajúci súhlas odovzdávajúceho orgánu,

(i) odovzdávajúci orgán aj prijímajúci orgán sú povinné viesť si písomný záznam o oznamovaní a preberaní osobných údajov.

Článok 14

Doložka nedotknuteľnosti

(1) Touto dohodou nie sú dotknuté práva, povinnosti a záväzky Spoločenstva, členských štátov ani Ukrajiny vyplývajúce z medzinárodného práva a najmä z akéhokoľvek uplatniteľného medzinárodného dohovoru alebo dohody, ktorých sú zmluvnými stranami, vrátane tých, ktoré sa uvádzajú v preambule.

(2) Nič v tejto dohode nebráni vráteniu osoby podľa iných oficiálnych alebo neformálnych dojednaní.

Oddiel VI

Implementácia a uplatňovanie

Článok 15

Spoločný readmisný výbor

(1) Zmluvné strany si poskytujú vzájomnú pomoc pri uplatňovaní a výklade tejto dohody. Na tento účel zriadia spoločný readmisný výbor (ďalej len „výbor“), ktorý bude mať tieto úlohy a kompetencie:

a) monitorovať uplatňovanie tejto dohody a dbať na pravidelnú výmenu údajov v súvislosti s vykonávacími protokolmi vypracovanými jednotlivými členskými štátmi a Ukrajinou podľa článku 16;

b) pripravovať návrhy a odporúčania, pokiaľ ide o zmeny a doplnenia tejto dohody;

c) rozhodovať o vykonávacích predpisoch potrebných na jednotné uplatňovanie tejto dohody.

(2) Rozhodnutia výboru sú pre zmluvné strany záväzné.

(3) Výbor je zložený zo zástupcov Spoločenstva a Ukrajiny; Spoločenstvo zastupuje Európska komisia, ktorej pomáhajú odborníci z členských štátov.

(4) Výbor zasadá v prípade potreby kedykoľvek na žiadosť jednej zo zmluvných strán.

(5) Výbor prijme svoj rokovací poriadok.

Článok 16

Vykonávacie protokoly

(1) Ukrajina a členský štát môžu vypracovať vykonávacie protokoly, ktoré sa týkajú pravidiel v súvislosti:

a) s určením príslušných orgánov,

b) s hraničnými priechodmi na odovzdanie osôb,

c) so spôsobmi komunikácie medzi príslušnými orgánmi,

d) so spôsobmi vrátenia osôb v rámci skráteného konania,

e) s podmienkami readmisie so sprievodom vrátane tranzitu štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti so sprievodom,

f) s ďalšími prostriedkami a dokumentmi nevyhnutnými na implementáciu tejto dohody,

g) so spôsobmi a postupmi pri vymáhaní nákladov v súvislosti s implementáciou článku 12 tejto dohody.

(2) Vykonávacie protokoly uvedené v odseku 1 nadobúdajú platnosť až potom, čo sa oznámia readmisnému výboru uvedenému v článku 15.

(3) Ukrajina súhlasí s uplatňovaním ktoréhokoľvek ustanovenia vykonávacieho protokolu vypracovaného s jedným členským štátom v zmysle ods. 1 písm. d), e), f) alebo g) aj v súvislosti s ktorýmkoľvek iným členským štátom, ak ten o to požiada.

Článok 17

Vzťah k bilaterálnym readmisným dohodám členských štátov

(1) Pokiaľ sa v odseku 2 tohto článku neustanovuje inak, ustanovenia tejto dohody majú prednosť pred ustanoveniami akejkoľvek bilaterálnej dohody alebo iného právne záväzného nástroja o readmisii osôb, ktorý bol alebo podľa článku 16 môže byť uzavretý medzi jednotlivými členskými štátmi a Ukrajinou, ak sú ustanovenia bilaterálneho nástroja nezlučiteľné s ustanoveniami tejto dohody.

(2) Počas dvojročného obdobia uvedeného v článku 20 ods. 3 sa naďalej uplatňujú ustanovenia o readmisii osôb bez štátnej príslušnosti a štátnych príslušníkov tretích krajín obsiahnuté v bilaterálnych dohodách alebo iných právne záväzných nástrojoch uzavretých medzi jednotlivými členskými štátmi a Ukrajinou.

Oddiel VII. Záverečné ustanovenia

Článok 18

Územná pôsobnosť

(1) Pokiaľ sa v odseku 2 tohto článku neustanovuje inak, táto dohoda sa uplatňuje na území, na ktoré sa vzťahuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva, a na území Ukrajiny.

(2) Táto dohoda sa nevzťahuje na územie Dánskeho kráľovstva.

Článok 19

Zmeny a doplnenia dohody

Túto dohodu možno zmeniť a doplniť po vzájomnej dohode zmluvných strán. Zmeny a doplnenia sa vypracujú vo forme samostatných protokolov, ktoré budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť tejto dohody a nadobudnú platnosť v súlade s postupom uvedeným v článku 20 tejto dohody.

Článok 20

Nadobudnutie platnosti dohody, jej trvanie a ukončenie platnosti

(1) Túto dohodu ratifikujú alebo schvália zmluvné strany v súlade so svojimi príslušnými postupmi.

(2) Pokiaľ sa v článku 3 tejto dohody neustanovuje inak, táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dni, keď si zmluvné strany navzájom oznámia zavŕšenie postupu uvedeného v odseku 1.

(3) Povinnosti ustanovené v článku 3 tejto dohody sa začnú uplatňovať až 2 roky po dátume uvedenom v odseku 2 tohto článku. Počas tohto dvojročného obdobia sa budú uplatňovať len na osoby bez štátnej príslušnosti a štátnych príslušníkov tých tretích krajín, s ktorými Ukrajina uzatvorila bilaterálne zmluvy alebo dohody o readmisii. Ako sa uvádza v článku 17 ods. 2, počas uvedeného dvojročného obdobia sa naďalej uplatňujú ustanovenia o readmisii osôb bez štátnej príslušnosti a štátnych príslušníkov tretích krajín obsiahnuté v bilaterálnych dohodách alebo iných právne záväzných nástrojoch uzavretých medzi jednotlivými členskými štátmi a Ukrajinou.

(4) Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú.

(5) Túto dohodu možno vypovedať tým, že to ktorákoľvek strana oficiálne oznámi druhej strane. Dohoda prestane platiť šesť mesiacov po dátume uvedeného oznámenia.

Článok 21

Prílohy

Prílohy 1 až 8 sú neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody.

Dané v ..... dňa ..... v dvoch vyhotoveniach v angličtine, bulharčine, češtine, dánčine, estónčine, fínčine, francúzštine, gréčtine, holandčine, litovčine, lotyštine, maďarčine, maltčine, nemčine, poľštine, portugalčine, rumunčine, slovenčine, slovinčine, španielčine, švédčine, taliančine a ukrajinčine, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

Za Európske spoločenstvo	Za Ukrajinu
(…)	(…)

Príloha 1

Zoznam dokladov

v súvislosti so štátnou príslušnosťou

(Článok 6 ods. 1 písm. a))

– pasy akéhokoľvek druhu (štátne pasy, diplomatické pasy, služobné pasy, hromadné pasy a náhradné pasy vrátane detských pasov),

– vnútroštátne preukazy totožnosti (vrátane dočasných a náhradných),

– vojenské knižky a vojenské preukazy totožnosti,

– námornícke knižky, služobné preukazy veliteľov námorných lodí a námornícke pasy,

– osvedčenia o občianstve alebo iné úradné doklady, v ktorých sa uvádza občianstvo.

Príloha 2

Zoznam dokladov
v súvislosti so štátnou príslušnosťou

(Článok 6 ods. 1 písm. b))

– fotokópie ktoréhokoľvek z dokladov uvedených v prílohe 1 k tejto dohode,

– vodičské preukazy alebo ich fotokópie,

– rodné listy alebo ich fotokópie,

– zamestnanecké preukazy alebo ich fotokópie,

– výpovede svedkov,

– výpovede dotknutej osoby a jazyk, ktorým on či ona hovorí, vrátane výsledkov akéhoko ľvek úradného testu na preukázanie štátnej príslušnosti osoby. Na účely tejto prílohy sa pod pojmom „úradný test“ rozumie test zadaný alebo uskutočnený orgánmi žiadajúceho štátu a uznaný požiadaným štátom,

– akýkoľvek iný doklad, pomocou ktorého sa dá určiť štátna príslušnosť dotknutej osoby.

Príloha 3

Zoznam dokladov
v súvislosti so štátnymi príslušníkmi tretích krajín a osobami bez štátnej príslušnosti

(Článok 7 ods. 1)

Príloha 3a

– úradné výpovede uskutočnené na účely skráteného konania, najmä výpovede príslušníkov pohraničnej stráže, ktorí môžu dosvedčiť, že dotknutá osoba prekročila hranicu z po žiadaného štátu a vstúpila priamo na územie žiadajúceho štátu,

– letenky alebo lístky na vlak, autobus či loď, na ktorých je meno osoby a ktorými možno dosvedčiť prítomnosť dotknutej osoby v dopravnom prostriedku, ako aj to, že cestovala z územia požiadaného štátu priamo na územie žiadajúceho štátu (alebo na územie členských štátov, ak je požiadaným štátom Ukrajina),

– letecké, vlakové, autobusové alebo lodné zoznamy cestujúcich, ktorými možno dosvedčiť prítomnosť dotknutej osoby v dopravnom prostriedku, ako aj to, že cestovala z územia požiadaného štátu priamo na územie žiadajúceho štátu (alebo na územie členských štátov, ak je požiadaným štátom Ukrajina).

Príloha 3b

– úradné výpovede, najmä výpovede príslušníkov pohraničnej stráže žiadajúceho štátu alebo iných svedkov, ktorí môžu dosvedčiť, že dotknutá osoba prekročila hranicu,

– doklady, potvrdenia a účty akéhokoľvek druhu (napr. hotelové účty, karty dosved čujúce návštevu u lekára, respektíve zubára, vstupné preukazy do verejných, respektíve súkromných inštitúcií, zmluvy na prenájom auta, potvrdenky transakcie uskutočnenej kreditnou kartou atď.), ktorými možno jasne preukázať, že dotknutá osoba sa zdržiavala na území požiadaného štátu,

– informácie svedčiace o tom, že dotknutá osoba použila služby sprievodcu alebo služby cestovnej kancelárie,

– úradná výpoveď dotknutej osoby v rámci súdneho alebo správneho konania.

Príloha 4

Zoznam dokladov
v súvislosti so štátnymi príslušníkmi tretích krajín a osobami bez štátnej príslušnosti

(Článok 7 ods. 2)

Príloha 4a

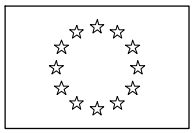
– platné vízum a/alebo povolenie na pobyt vydané požiadaným štátom,

– vstupné/výstupné pečiatky alebo podobné potvrdenia v cestovnom doklade dotknutej osoby alebo iný dôkaz vstupu na územie, respektíve odchodu z neho.

Príloha 4b

Fotokópie ktoréhokoľvek dokladu uvedeného v časti 4a.

Príloha 5



[Štátny znak Ukrajiny]

.....…… .....……..…
… …

(Miesto a dátum)

.....
…

(Názov príslušného orgánu žiadajúceho štátu)

Značka: .....…

❑ SKRÁTENÉ KONANIE

Adresát

.....
…

.....……
….

.....
….

(Názov príslušného orgánu požiadaného štátu)

ŽIADOSŤ O READMISIU

podľa článku 5 dohody z .....

medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou

o readmisii osôb

A. Osobné údaje

Fotografia

1. Celé meno (podčiarknite priezvisko):

.....

2. Rodné meno:

.....

3. Dátum a miesto narodenia:

.....

4. Adresa bydliska v štáte pôvodu alebo trvalé bydlisko (ak je známe):

.....
...

5. Štátna príslušnosť a jazyk:

.....

6. Rodinný stav: ženatý/vydatá slobodný/ná rozvedený/ná ovdovený/ná

Ak ženatý/vydatá:

meno manžela/manželky:.....

mená a vek detí (ak sú):

7.Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):

.....

8. Iné mená (predchádzajúce mená, iné používané, respektíve známe mená alebo pseudonymy):

.....
...

Ak ženatý/vydatá:meno manžela/man
želky:.....

mená a vek detí (ak sú):

Adresa pobytu v žiadajúcom štáte:

.....

Priložené dôkazné prostriedky

1..... .....
....

(Pas č.)

(dátum a miesto vydania)

....

(vydávajúci orgán) (dátum uplynutia lehoty platnosti)

2..... .....

(Preukaz totožnosti č.) (dátum a miesto vydania)

....

(vydávajúci orgán) (dátum uplynutia lehoty platnosti)

3..... .....

(Vodičský preukaz č.) (dátum a miesto vydania)

....

(vydávajúci orgán) (dátum uplynutia lehoty platnosti)

4..... .....

(Iný úradný doklad č.) (dátum a miesto vydania)

....

(vydávajúci orgán) (dátum uplynutia lehoty platnosti)

C. Zvláštne okolnosti v súvislosti s odovzdávanou osobou

1. Zdravotný stav

(napr. informácie o prípadnej zvláštnej zdravotnej starostlivosti; latinský názov choroby):

.....

2. Upozornenie na zvlášť nebezpečnú osobu

(napr. podozrenie zo spáchania závažného trestného činu; agresívne správanie):

.....

D. Poznámky

.....
…

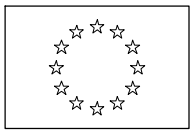
.....……
…

……..

.....

(Podpis príslušného zástupcu orgánu žiadajúceho štátu)

Príloha 6



[Štátny znak Ukrajiny]

.....…… .....……..…
… …

(Miesto a dátum)

.....
…

(Názov príslušného orgánu žiadajúceho štátu)

Značka: .....……

Adresát

.....
…

.....…….
….

.....
….

(Názov príslušného orgánu požiadaného štátu)

ŽIADOSŤ O TRANZIT

podľa článku 11 dohody z .....

medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou

o readmisii osôb

A. Osobné údaje

Fotografia

1. Celé meno (podčiarknite priezvisko):

.....

2. Rodné meno:

.....

3. Dátum a miesto narodenia:

.....

4. Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):

……....

5. Iné mená (predchádzajúce mená, iné používané, respektíve známe mená alebo pseudonymy):

.....……...

6. Štátna príslušnosť a jazyk:

.....…….....

B. *Tranzit*

1. Typ tranzitu

   ❑ letecky ❑ námornou cestou ❑ po súši

2. Štát konečného určenia:

……

3. Prípadné ďalšie tranzitné štáty:

……....

4. Navrhovaný hraničný priechod, dátum, čas odovzdania a prípadný sprievod:

……

……

……

- ❑ 5. Prechod cez ďalšie tranzitné štáty a readmisia štátom určenia sú zaručené. (článok 10 ods. 2)
  áno
- ❑ nie

6. Sú známe akékoľvek dôvody na odmietnutie tranzitu.
(článok 10 ods. 4)

- ❑ áno
- ❑ nie

C. Poznámky

.....

.....

.....
.

.....……

.....

(Podpis príslušného orgánu žiadajúceho štátu) (pečať/odtlačok pečiatky)

Príloha 7

Štandardný cestovný doklad EÚ na účely vyhostenia

(v súlade s formou predpísanou v odporúčaní Rady EÚ z 30. novembra 1994)

Príloha 8

Ukrajinská návratová doložka

Vyhlásenie Ukrajiny

Pod pojmom „cestovný doklad“ sa rozumie doklad platný na účely cestovania do zahraničia vydaný Ukrajinou, niektorým z členských štátov, štátom, občianstvo ktorého má odovzdávaná osoba, alebo štátom, kde má odovzdávaná osoba trvalé bydlisko.

Spoločné vyhlásenie k článku 2 ods. 1

Zmluvné strany berú do úvahy, že podľa vnútroštátnych právnych predpisov Ukrajiny aj členských štátov nie je možné ukrajinskému občanovi ani občanovi EÚ odňať štátnu príslušnosť bez toho, aby nadobudol štátnu príslušnosť k inému štátu.

Zmluvné strany súhlasia, že ak by sa mal tento právny stav zmeniť, vzájomne to včas prekonzultujú.

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa Dánska

Zmluvné strany berú na vedomie, že táto dohoda sa nevzťahuje na územie Dánskeho kráľovstva ani na štátnych príslušníkov Dánskeho kráľovstva. Za týchto okolností je vhodné, aby Ukrajina a Dánsko uzavreli rovnakú readmisnú dohodu, ako je táto dohoda.

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa Islandu a Nórska

Zmluvné strany berú na vedomie tesné vzťahy medzi Európskymi spoločenstvami a Islandom a Nórskom, vyplývajúce najmä z dohody z 18. mája 1999 týkajúcej sa pridruženia týchto krajín k vykonávaniu, uplatňovaniu a vývoju schengenského *acquis*. Za týchto okolností je vhodné, aby Ukrajina uzavrela s Nórskom a Islandom rovnakú readmisnú dohodu, ako je táto dohoda.

Spoločné vyhlásenie o technickej a finančnej podpore

Obe strany súhlasia, že budú pri implementácii tejto dohody vychádzať zo zásad spoluzodpovednosti, solidarity a rovnocenného partnerstva v snahe zvládať migračné toky medzi Ukrajinou a EÚ.

ES je v tejto súvislosti odhodlané dať Ukrajine k dispozícii finančné prostriedky a pomôcť jej tým pri implementácii tejto dohody. V rámci tejto pomoci bude zvláštna pozornosť venovaná budovaniu kapacít. Táto podpora bude Ukrajine poskytnutá v kontexte všeobecných priorít pomoci, a to v rámci celkového objemu finančných prostriedkov určených pre Ukrajinu a v plnom súlade s príslušnými implementačnými pravidlami a postupmi, pokiaľ ide o vonkajšiu pomoc ES.